

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۱۲۱۲۰۸۰

گد سری سوال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ترجمه متون علوم انسانی (آزمایشی) - تجویدی پیام نور

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

۱. با توجه به آموزه های کتاب درسی تان، بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The room was filled with smoke.

الف. اتاق توسط دوده پر شد.

ب. اتاق را دود در بر گرفته بود.

ج. دود اتاق را پر کرد.

د. اتاق از دوده پر شده بود.

۲. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

It isn't any fun to be a poor kitty out in the rain.

الف. زیر باران ماندن یک گربه بیچاره اصلاً خوشایند نیست.

ب. این که یک گربه بیچاره بیرون زیر باران باشد سرگرمی به حساب نمی آید.

ج. ماندن گربه ای فقیر زیر باران اصلاً خوشایند نیست.

د. جالب نیست که گربه ای فقیر بیرون زیر باران خیس شود.

۳. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

Every few second he paused and took a bite out of the wall.

الف. در عرض چند ثانیه

ب. در هر ثانیه

ج. هر چند ثانیه یکبار

د. بعد از چند ثانیه

۴. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام است؟

It was the popular theme for jests.

الف. تم اصلی شوخی های مردم شده بود.

ب. تم مشهوری برای شوخی ها بود.

ج. موضوعی برای شوخی های عام شده بود.

د. موضوعی عام برای شوخی ها شده بود.

۵. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

Everybody would agree that sociolinguistics has something to do with language and society.

الف. جامعه شناسی زبان با زبان و جامعه در ارتباط است.

ب. جامعه شناسی زبان با زبان و جامعه اشتراکاتی دارد.

ج. جامعه شناسی زبان کاری با زبان و جامعه دارد.

د. جامعه شناسی زبان، زبان و جامعه را زیر تأثیر قرار می دهد.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی - ۱۲۱۲۰۸۰

گد سری سوال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ---

۶. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Another interdisciplinary field – sociolinguistics – reflects the inter-relationship between sociology and linguistics.

- الف. یک علم میان رشته ای دیگر نیز - جامعه شناسی زبان - رابطه موجود بین جامعه شناسی و زبان شناسی را منعکس می کند.
ب. یک رشته میان رشته ای یعنی جامعه شناسی زبان رابطه متقابل بین جامعه شناسی و زبان شناسی را منعکس می نماید.
ج. یک زمینه میان رشته ای یعنی جامعه شناسی زبان رابطه داخلی بین جامعه شناسی و زبان شناسی را منعکس می کند.
د. یک علم بین رشته ای - جامعه شناسی زبان - جامعه شناسی و زبان شناسی را به هم پیوند می دهد.
۷. کدام گزینه در مورد عبارت مورد نظر در جمله زیر صحیح می باشد.

Many educators must make decisions about matters involving language, such as the teaching of standard language and the skills of literacy.

- الف. صفت + اسم
ب. بند وصفی کوتاه شده
ج. عبارت اسمی
د. عبارت قیدی
۸. در جمله زیر مفعول فعل describe کدام است؟

A number of anthropologists have done work which we can **describe** as sociolinguistic in nature.

- الف. sociolinguistic
ب. بدون مفعول
ج. in nature
د. work
۹. روان ترین ترجمه از عبارت زیر کدام است؟

Since all languages change over a period of time, . . .

- الف. از آنجایی که تمام زبان ها در بیش از یک زمان تغییر می کنند، . . .
ب. از آنجایی که همه زبان ها در طول تاریخ متحول می شوند، . . .
ج. از آنجایی که تمام زبان ها دوره ای از تاریخ را دگرگون می کنند، . . .
د. از آنجایی که همه زبان ها در برهه ای از زمان قابل تغییرند، . . .
۱۰. بهترین معادل برای واژه های مشخص شده به ترتیب کدام است؟

The color spectrum is a physical continuum showing no breaks at all.

- الف. تسلسل - گسستگی
ب. پیوستگی - نقض
ج. زنجیره - وقفه
د. مستمر - شکست

۱۱. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

Technologically advanced societies

- الف. جوامع پیشرفته صنعتی
ب. جوامعی با پیشرفت فناوری
ج. جوامعی با فناوری پیشرفته
د. جوامعی با پیشرفت صنعتی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی - ۱۲۱۲۰۸۰

گد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. --- منبع: ---

۱۲. معادل صحیح واژه مشخص شده کدام است؟

While we have no direct records of Indo-European, we can explain the similarities among the existing European and Indian languages . . .

الف. سوابق ب. ثبت‌های ج. شواهد د. پیشینه‌های

۱۳. مناسب‌ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

Teachers...teach the children reading skills and religion, so that as adults they could read and understand the Bible.

الف. بزرگسالان ب. بعنوان بزرگسال ج. به‌مثابه بزرگسال‌ها د. در بزرگسالی

۱۴. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Without it, the student cannot come to grips with his total area of study.

الف. بدون آن دانشجو نمی‌تواند از پس مقابله با فضای کلی مطالعه برآید.
ب. بدون آن دانشجو نمی‌تواند بیاید تا حوزه کلی مورد مطالعه‌اش را دریابد.
ج. بدون آن دانشجو قادر نیست تا در جهت درک حوزه کلی مطالعه به جلو بیاید.
د. بدون آن دانشجو قادر به درک زمینه کلی مورد مطالعه‌اش نمی‌باشد.

۱۵. مناسب‌ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

The process of teaching has been practiced for centuries without benefit of a generally accepted theory.

الف. بدون بهره بردن از یک نظر عمومی
ب. بدون اینکه از یک نظریه عموماً قابل قبول بهره‌ای ببرد.
ج. بدون اینکه داشتن یک نظریه کلی سودی داشته باشد.
د. بدون سودی از جانب یک نظریه پذیرفته شده کلی

۱۶. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Untrained teacher and student may get the impression that the book does simplify the learning of the language.

الف. آموزگار تربیت نشده و دانش آموز ممکن است تحت تأثیر سادگی یادگیری زبان توسط این کتاب قرار گیرند.
ب. آموزگار غیر حرفه‌ای و دانش آموز ممکن است اثری از سادگی کتاب در یادگیری زبان را مشاهده نمایند.
ج. دانش آموز و معلم آموزش‌ندیده ممکن است فکر کنند که این کتاب یادگیری زبان را ساده می‌سازد.
د. دانش آموز و معلم تربیت‌نشده تحت تأثیر کتابی که یادگیری زبان را آسان می‌سازد قرار می‌گیرند.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی - ۱۲۱۲۰۸۰

گد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ---

۱۷. مناسب ترین معادل برای واژه های مشخص شده به ترتیب کدام است؟

He perceived education as the means of aiding the process and the method by which society might be regenerated.

- الف. تعبیر کردن - احیا شدن
ج. درک کردن - دوباره تولید شدن
۱۸. در جمله زیر نقش واژه مشخص شده چیست؟
ب. تعبیر کردن - دوباره خلق شدن
د. درک کردن - احیا شدن

One of my bad habits is biting my nails.

- الف. اسم
ج. بخش اصلی فعل
۱۹. ترجمه صحیح عبارت زیر کدام است؟
ب. صفت
د. وجه وصفی

Value-free economy

- الف. اقتصاد ضد ارزش
ج. اقتصاد ارزش گریز
۲۰. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟
ب. اقتصاد عاری از ارزش
د. اقتصاد غیر ارزشی

The unfolding of the child's powers must be accomplished through graded experiences.

- الف. آشکار کردن قدرت های کودک باید از طریق تجربیات مدرج صورت گیرد.
ب. رها کردن استعداد های کودک باید طی تجربیات طبقه بندی شده به اتمام رسد.
ج. شکوفا کردن استعداد های کودک باید طی تجربه های تدریجی صورت گیرد.
د. گشودن قدرت های کودک باید از طریق تجربه های تدریجی انجام گیرد.
۲۱. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Used economically, one tin will last for at least six months.

- الف. حداقل شش ماه طول می کشد تا یک قوطی به طور اقتصادی مصرف شود.
ب. اقتصادی مصرف کنید، یک قوطی تا شش ماه دوام می آورد.
ج. از نظر اقتصادی یک قوطی برای حداقل شش ماه کافی است.
د. در صورت صرفه جویی، یک قوطی برای حداقل شش ماه کافی است.
۲۲. ترجمه صحیح عبارت زیر کدام است؟

Psychological experts

- الف. متخصصان روان شناسی
ج. کارشناسان روان شناختی
ب. متخصصان روان شناس
د. کارشناسان روانی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی - ۱۲۱۲۰۸۰

کُد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ---

۲۳. ترجمه صحیح واژه مورد نظر کدام است؟

The children moved listlessly towards the aunt's end of the carriage.

الف. با بی حالی ب. با شوق ج. با بی قراری د. بی هدف

۲۴. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Said the bigger of the small girls, with immense conviction:

الف. بزرگتر از دختران کوچک با قاطعیت تمام گفت:

ب. دختر بچه بزرگتر در حالی که دیگران را متقاعد می کرد گفت:

ج. بزرگترین دختران دیگران را چنین متقاعد کرد:

د. دختر بچه بزرگتر با قاطعیت تمام گفت:

۲۵. ترجمه صحیح واژه مورد نظر کدام است؟

It was humiliating thought, but I was probably about her mother's age.

الف. تحقیر آمیز ب. انسان دوستانه ج. بشری د. زننده

۲۶. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

When do you get to go to a movie?

ب. کی فرصت می کنی به سینما بروی؟

الف. کی به سینما می رسی؟

د. چقدر طول می کشد تا به سینما بروی؟

ج. چه مواقعی به سینما می روی؟

۲۷. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

His father was deeply satisfied to find that his wishes had come true.

الف. پدرش وقتی آرزوهایش را واقعی یافت بسیار خرسند شد.

ب. پدرش عمیقاً راضی شد برای این که دریابد که آرزوهایش به حقیقت پیوسته است.

ج. پدرش وقتی متوجه شد که آرزوهایش به حقیقت پیوسته بسیار خشنود شد.

د. پدرش به این که آرزوهایش حقیقی شده اند بسیار قانع بود.

۲۸. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

It was a tiny movement that drew their eyes to the hanging box.

الف. اندک جنبشی چشمانشان را به طرف نئو معطوف نمود.

ب. با حرکتی کوچک چشمانشان را به طرف نئو معطوف گرداند.

ج. لحظه خطیری بود که این نور چشمان آنان را به نئو معطوف کرد.

د. در این لحظه کوتاه چشمان آنان به طرف نئو معطوف شد.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲
رشته تحصیلی/گلدرس: مترجمی - ۱۲۱۲۰۸۰

گلدسری سؤال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ترجمه متون علوم انسانی (آزمایشی) - تجویدی-پیام نور

۲۹. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مورد نظر کدام است؟

All that was left of her were her shoes, bits of clothing, and the three medals for goodness.

- الف. تمام آنچه که او از خود به جای گذاشته بود
ب. تمام آنچه که برای او جا گذاشته شده بود
ج. تنها چیزی که از او باقی مانده بود
د. تنها چیزی که برایش برجای گذاشته شده بود
۳۰. نقش واژه های مشخص شده در دو عبارت Confusing explanation و Sewing machine به ترتیب کدام است؟

- الف. اسم - صفت ب. صفت - اسم ج. اسم - اسم د. صفت - صفت
- متون زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (هر متن ۱ نمره)

1. Then he noticed that there was a small door cut into the face of the peach stone. He gave a push. It swung open. He crawled through it, and before he had time to glance up and see where he was, he heard a voice saying, 'Look who's here!' And another one side, 'We've been waiting for you!'

2. The second point is that, if speakers of any language are asked to identify the parts of the spectrum, they find one system of such identification much easier to manipulate than another. They find it difficult to draw a line to separate that part of the spectrum they would call *yellow* from that part they would call *orange*, or similarly to separate *blue* from *green*.

3. He attempted to prove that mental superiority tends to run in families by carefully reviewing the biographies of famous men. As a result of his extensive work, he devised methods to determine the degree of **statistical correlation** between variables to show the degree of interdependence between them. He also formulated a theory of *eugenics*.

4. 'There were no sheep in the park,' said the bachelor, 'because the Prince's mother had once had a dream that her son would either be killed by a sheep or else by a clock falling on him. For that reason the Prince never kept a sheep in his park or a clock in his palace.'

The aunt suppressed a gasp of admiration.

5. I wondered to which publishing firm Dwight belonged. I could imagine the blurb he would have already written about her abrasive powers of observation. There, would be a photo, if he was wise, on the back of the jacket, for reviewers, as well as publishers are human, and she didn't look like Mrs. Humphrey Ward.